

Exo

Chapter 13

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 1
-和说了 耶和華 向 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和華曉諭摩西說：

קִדְשׁ־ לִי כָל־ בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־ רֶחֶם יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם 2
-给我 分别为圣 所有的 长子 开了的 所有的 子宫 以色列 在人中
H6942 H3605 H1060 H3605 H3605 H3605 H3478 H0120
וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא: 3
-和在牲畜中 给我 它
H0929 H1931

「以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。」

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם זְכוֹר אֶת־ הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֹתֶם מִמִּצְרַיִם 3
-和说 摩西 向 那民 记住 - 那日子 - 那这个 所 你们出来了 从埃及
H0559 H4872 H0413 H2142 H0853 H3117 H2088 H3318 H4714

מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יֹאכַל חֶמֶץ: 4
-从家 仆人们 因为 在强的 手 带出了 耶和華 你们 从这 吃 - 和不 有酵的
H5650 H2392 H3027 H3318 H3068 H0853 H2088 H3808 H0398

摩西对百姓说：「你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和華用大能的手将你们从这地方领出来。有酵的饼都不可吃。」

הַיּוֹם אַתֶּם יִצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 4
-那日子 你们 出去了 在月 那垂笔
H3117 H3318 H2320 H0024

亚笔月间的这日是你们出来的日子。

וְהָיָה כִּי־ יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהָחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי 5
-和是 当 带你 耶和華 向 地 那迦南人 和那赫人 和那亚摩利人 和那希未人
H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H2850 H0567 H2340

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֶת לָּךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעַבְדָּךְ 6
-和那耶布斯人 所 起誓了 给你的祖先 给 给你 地 流的 奶 和蜂蜜 和你服事
H2983 H7650 H0001 H5414 H0776 H2100 H2461 H1706 H5647

אֶת־ הָעֲבָדָה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 6
-那服事 - 那这个 在月 那这个
H0853 H5656 H2063 H2320 H2088

将来耶和華领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה: 6
七 日 你吃 无酵饼 和在日子 那第七的 节 向耶和華
H7651 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H2282 H3068

你要吃无酵饼七日，到第七日要向耶和華守节。

7 מִצוֹת וַאֲכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ חֻמִּין וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ שָׂאֵר
 无酵饼 吃 - 七 - 那日 - 和不 - 给你 有酵的 - 和不 - 给你 看见 看见
 H4682 H0398 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200 H7603

בְּכֹל-נְבִלָהְךָ :
 -在你的境内
 H1366
 בְּכֹל-
 -在所有的
 H3605

这七日之久，要吃无酵饼；在你四境之内不可见有酵的饼，也不可见发酵的物。

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר כִּי עָשָׂה יְהוָה לִּי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
 -和你告诉 给你的儿子 在日子 - 那个 - 说 因为 这个 做了 耶和華 给我 - 当我出去
 H5046 H3117 H1931 H0559 H5668 H2088 H3068 H3318

מִמִּצְרַיִם :
 -从埃及
 H4714

当那日，你要告诉你的儿子说：『这是因耶和華在我出埃及的时候为我所行的事。

9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת וְיָדְךָ וְלִזְכוֹרוֹן יָדְךָ בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת
 -和是 给你 - 为记号 在 你的手 - 和为纪念 在 之间 在你的眼 为了 是 律法
 H1961 H0226 H3027 H2146 H0996 H4616 H1961 H8451

יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָדְךָ הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרַיִם :
 耶和華 因为 在手 - 强的 带出了你 耶和華 - 从埃及
 H3068 H6310 H3027 H2389 H3318 H3068 H4714

这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和華的律法常在你口中，因为耶和華曾用大能的手将你从埃及领出来。

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יְמִימָהּ :
 -和你遵守 - 那律例 - 那这个 - 在它的时候 - 从日 日
 H8104 H0853 H2708 H2063 H4150 H3117 H3117

所以你每年要按着日期守这例。』」

11 וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלֹאֲבוֹתֶיךָ
 -和是 当 带你 耶和華 向 地 那迦南人 如同 起誓了 给你 - 和你的祖先
 H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H7650 H0001

וַיִּתְּנָהּ לְךָ :
 -和他给它 给你
 H5414

「将来，耶和華照他向你和你祖宗所起的誓将你领进迦南人之地，把这地赐给你，

12 וְהִעֲבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם לַיהוָה וְכָל-אֲשֶׁר בְּהֵמָה שֹׁנֵר וּפֶטֶר
 -和你转交 所有的 开了的 子宫 向耶和華 - 和所有的 - 开了的 牲畜 后代 是 所
 H3605 H7358 H3068 H3605 H7698 H0929 H1961

לְךָ הַזִּקְרִים לַיהוָה :
 -给你 那公的 向耶和華
 H2145 H3068

那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给耶和華；公的都要属耶和華。

וְכָל־וְעֵרְפָתוֹ תִפְדֶּה לֹא־וְאִם־בְּשֶׁה תִפְדֶּה חֲמֹר פָּטַר וְכָל־ 13
 -和所有的 -和你折断它的脖子 你赎回 不 -和如果 -用羊羔 你赎回 驴 开了的 -和所有的
[H3605](#) [H6202](#) [H6299](#) [H3808](#) [H7716](#) [H6299](#) [H2543](#) [H3605](#)

בְּכֹרֶךָ אָדָם בְּכֹרֶךָ תִפְדֶּה:
 你赎回 -在你的儿子们中 人 长子
[H6299](#) [H0120](#) [H1060](#)

凡头生的驴，你要用羊羔代赎；若不代赎，就要打折它的颈项。凡你儿子中头生的都要赎出来。

וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֶּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּתוֹק יָד 14
 -和是 当 问你 -你的儿子 -说 明天 什么 这个 -和你说 对他 -在强的 手
[H3027](#) [H2392](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4279](#) [H7592](#) [H1961](#)

הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדָיִם:
 带出了我们 耶和華 -从埃及 -从家 仆人们
[H5650](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3318](#)

日后，你的儿子问你：『这是甚么意思？』你就说：『耶和華用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。』

וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהַרְגֵנוּ כָּל־בְּכוֹרֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם 15
 -和是 当 刚硬了 法老 打发我们 -和杀了 耶和華 所有的 长子 在地 埃及
[H4714](#) [H0776](#) [H1060](#) [H3605](#) [H3068](#) [H2026](#) [H7971](#) [H6547](#) [H7185](#) [H1961](#)

מִבְּכֹרֵי אָדָם וְעַד־בְּכוֹרֵי בְהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פָּטַר
 -从长子 -和到 人 牲畜 在 因此 我 献祭 -向耶和華 所有的 开了的
[H3605](#) [H3068](#) [H2076](#) [H0589](#) [H0929](#) [H1060](#) [H5704](#) [H0120](#) [H1060](#)

רַחֲמֵי הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹרֵי בְנֵי אֶפְרָיִם:
 -那公的 子宫 -和所有的 长子 -我的儿子们 我赎回
[H1060](#) [H3605](#) [H2145](#) [H7358](#) [H6299](#)

那时法老几乎不容我们去，耶和華就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了。因此，我把一切头生的公牲畜献给耶和華為祭，但将头生的儿子都赎出来。

וְהָיָה לְאוֹת וְעַל־יָדְךָ וּלְטוֹטְפַת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי־בְתוֹק יָד הוֹצִיאָנוּ 16
 -和是 在 -为记号 在你的手 -和为头带 在 之间 -你的眼 因为 手 -在强的 带出了我们
[H3318](#) [H3027](#) [H2392](#) [H0996](#) [H2903](#) [H3027](#) [H0226](#) [H1961](#)

יְהוָה מִמִּצְרַיִם:
 耶和華 -从埃及
[H4714](#) [H3068](#)

这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为耶和華用大能的手将我们从埃及领出来。』

וַיְהִי כַשְׁלִיחַ פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דַּרְדָּר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים 17
 -和是 法老 - 那民 -和 引导他们 神 路 地 非利士人
[H6430](#) [H0776](#) [H1870](#) [H0430](#) [H5148](#) [H3808](#) [H0853](#) [H6547](#) [H7971](#) [H1961](#)

כִּי קָרוֹב הוּא וְכִי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנְחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
 因为 近的 它 说 神 恐怕 后悔 那民 -当他们看见 战争 -和回去
[H7725](#) [H4421](#) [H7200](#) [H5162](#) [H6435](#) [H0430](#) [H0559](#) [H1931](#) [H7138](#)

מִצְרַיִם:
 埃及
[H4714](#)

法老容百姓去的时候，非利士的道路虽近，神却不领他们从那里走；因为神说：「恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。」

18 וַיִּסָּב וְאֱלֹהִים אֶת- מִצְרַיִם וַיִּסָּב וְאֱלֹהִים אֶת- מִצְרַיִם וַיִּסָּב וְאֱלֹהִים אֶת- מִצְרַיִם
 和转向了 神 - 埃及
 H5437 H0430 H0853 H4714

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 以色列 -从地 埃及
 H3478 H0776 H4714

所以 神领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת- עֲצָמוֹת יוֹסֵף וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת- עֲצָמוֹת יוֹסֵף וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת- עֲצָמוֹת יוֹסֵף
 和拿了 摩西 - 骨头 约瑟 -和他同在 因为 起誓 他使起誓 孩子们
 H3947 H4872 H0853 H6106 H3130 H7650 H0853 H2088

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד פָּקֵד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת- עֲצָמוֹתַי מִזֶּה
 以色列 -说 他将眉临 眉临 神 你们 和你们带上去 - 我的骨头 -从这里
 H3478 H0559 H0430 H0853 H5927 H6106 H0853 H2088

אֶתְכֶם
 -和你们同在
 H0854

摩西把约瑟的骸骨一同带去；因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓，对他们说：「神必眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一同带上去。」

20 וַיִּסְעוּ
 和他们起程了 -从疏割 和他们安营了 -在以倩 在边缘 那旷野
 H5265 H5523 H2583 H0864

他们从疏割起行，在旷野边的以倩安营。

21 וַיַּהֲלֵךְ
 和耶和華 行走 在他们前面 白天 在柱子里 云 引导他们 那路 和夜里 在柱子里
 H3068 H1980 H6440 H3119 H5982 H6051 H5148 H1870 H3915 H5982

אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְלַיְלָה
 火 照亮 -给他们 行走 白天 和夜里
 H0784 H0215 H3212 H3119 H3915

日间，耶和華在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。

22 לֹא- יָמִישׁ עָמוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעָמוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם
 不 离开 柱子 那云 白天 和柱子 那火 夜里 在前面 那民
 H3808 H4185 H5982 H6051 H3119 H5982 H0784 H3915 H6440

日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。